

53.

Na osnovu člana 95. tačka 3. Ustava Crne Gore donosim

U K A Z
O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZMEĐU CRNE GORE I
REPUBLIKE SLOVAČKE UZ UGOVOR IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE O REGULISANJU
PRAVNIH ODNOSA U GRAĐANSKIM, PORODIČNIM I KRIVIČNIM STVARIMA OD 20.
JANUARA 1964. GODINE

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju protokola između Crne Gore i Republike Slovačke uz ugovor između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Socijalističke Republike Čehoslovačke o regulisanju pravnih odnosa u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima od 20. januara 1964. godine**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na devetoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 31. jula 2015. godine.

Broj: 01-736/2
Podgorica, 10.08.2015. godine

Predsjednik Crne Gore
Filip Vujanović, s.r.

Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 i člana 91 stav 1 Ustava Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na devetoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 31. jula 2015. godine, donijela je

Z A K O N
O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZMEĐU CRNE GORE I REPUBLIKE SLOVAČKE UZ UGOVOR IZMEĐU
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE
ČEHOSLOVAČKE O REGULISANJU PRAVNIH ODNOSA U GRAĐANSKIM, PORODIČNIM I KRIVIČNIM
STVARIMA OD 20. JANUARA 1964. GODINE

Član 1

Potvrđuje se Protokol između Crne Gore i Republike Slovačke uz Ugovor između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Socijalističke Republike Čehoslovačke o regulisanju pravnih odnosa u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima od 20. januara 1964. godine, potpisan u Podgorici 29. maja 2014. godine, u originalu na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

Protokol
između Crne Gore i Republike Slovačke

uz Ugovor između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Socijalističke Republike Čehoslovačke o regulisanju
pravnih odnosa u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima od 20. januara 1964. godine

Crna Gora i Republika Slovačka (u daljem tekstu: "Strane ugovornice"),

Nastavljajući dugogodišnju tradiciju povoljnih zajedničkih odnosa i saradnje,

Želeći da ubuduće prodube svoje prijateljske odnose i da olakšaju međusobnu pomoć u građanskim i krivičnim stvarima,

Želeći da svoje postojeće pravne odnose usklade sa drugim međunarodnim obavezama,

Saglasile su se u sledećem:

Član 1

Ugovor između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Socijalističke Republike Čehoslovačke o regulisanju pravnih odnosa u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima od 20. januara 1964. godine (u daljem tekstu: "Ugovor") će biti primjenjivan između Strana ugovornica na način predviđen ovim Protokolom.

Član 2

Ugovor izmijenjen ovim Protokolom smatraće se kao Ugovor između Crne Gore i Republike Slovačke o pravnoj pomoći u krivičnim i građanskim stvarima. Datum njegovog zaključivanja će biti datum zaključivanja ovog Protokola.

Član 3

Član 5 Ugovora mijenja se i glasi:

Jezik međusobnog opštenja

Organi Strana ugovornica u ukazivanju pravne pomoći će koristiti zvanične jezike Strana ugovornica ili engleski jezik.

Član 4

Član 15 Ugovora mijenja se i glasi:

Isprave

- (1) Isprave koje je izdao ili ovjerio nadležni organ jedne Strane ugovornice, snabdjevene službenim pečatom i/ili potpisom ovlašćenog lica, mogu se upotrijebiti u postupcima pred pravosudnim organima druge Strane ugovornice bez daljeg ovjeravanja. Isto će se odnositi i na prepise ili prevode isprava koje je ovjerio nadležni organ ili osoba koja je ovlašćena za to.
- (2) Isprave koje se na teritoriji jedne strane ugovornice smatraju javnim ispravama, u postupcima pred pravosudnim organima druge strane ugovornice imaju dokaznu snagu javne isprave.
- (3) Prethodni stavovi će se primjenjivati i na isprave koje se dostavljaju po Odjeljku 7 u Drugom dijelu ugovora kada je prikladno.

Član 5

Drugi dio Ugovora mijenja se i glasi:

- a) odjeljci od 1 do 3 će biti stavljeni van snage,
- b) u odjeljku 4, članovi od 35 do 39 i 44 će biti stavljeni van snage,
- c) u odjeljku 5, članovi 46, 47 i 48 će biti stavljeni van snage,
- d) u članu 50(1), tačka c / će biti stavljena van snage,
- e) u članu 50(3), riječi „tačka a) i c)” će biti zamijenjene sa riječima „tačka a)”,
- f) u članu 51 tačka b /, riječi „po ovom Ugovoru ili” će biti stavljene van snage,
- g) na kraju člana 51 tačka d / prije znaka tačka-zarez, dodaće se riječi „ili takva odluka nije izdata od strane suda ili arbitražnog suda treće države čime se obezbjeđuje da je odluka priznata ili podložna priznanju na teritoriji te Strane ugovornice, a odluka čije priznanje i izvršenje se traži je nekompatibilna sa drugom odlukom“,
- h) članovi 52 i 53 će biti stavljeni van snage,
- i) u članu 54, stav 3 će biti stavljen van snage,
- j) u članu 55(2), riječi „članovi 50, 51 i 52 ovog ugovora” će biti zamijenjene sa riječima „članovi 50 i 51 ovog ugovora“
- k) član 58 će biti ukinut.

Član 6

U drugom dijelu Ugovora unosi se novi Odjeljak koji će glasiti:

Odjeljak 8

Član 62a

Odnos sa drugim konvencijama koje regulišu priznanje i izvršenje

Odredbes ovog Ugovora će biti predmet odredaba multilateralnih konvencija koje regulišu uzajamno priznanje i izvršenje odluka kojima su Strane ugovornice ovog ugovora pristupile ili će pristupiti.

Član 7

Sudske odluke u građanskim i porodičnim stvarima donijete u postupcima prije datuma stupanja na snagu ovog Protokola će biti priznate i izvršene u skladu sa odredbama Ugovora.

Član 8

- (1) Ovaj Protokol će biti predmet ratifikacije. Ratifikacioni instrumenti će biti razmijenjeni diplomatskim putem.
- (2) Ovaj Protokol će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon razmjene instrumenata potvrđivanja.
- (3) Ovaj Protokol će biti na snazi na neodređen period.
- (4) Svaka Strana ugovornica može otkazati Protokol u pisanoj formi. U tom slučaju Protokol će ostati na snazi u trajanju od 12 mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazu od druge Strane ugovornice. Istovremeno sa prestankom Protokola i Ugovor će prestati da se primjenjuje između Strana ugovornica.

U potvrdu čega su punomoćnici Strana ugovornica potpisali ovaj Protokol.

Sačinjeno u Podgorici, dana 29. maja 2014. godine u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Crnu Goru
Duško Marković, s.r.

Za Republiku Slovačku
Miroslav Lajčák, s.r.

Protocol
between Montenegro and the Slovak Republic
to the Treaty between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Socialist Republic
on Regulation of
Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters dated 20 January 1964

Montenegro and the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),
Continuing a longstanding tradition of favourable mutual relations of cooperation,
Desiring to further deepen their friendly relations and to facilitate mutual assistance in civil and criminal matters,
Desiring to bring their mutual legal relations in line with other international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Treaty between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Socialist Republic on Regulation of Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters of 20 January 1964 (the "Treaty") shall be applicable between the Contracting Parties in the manner provided for in this Protocol.

Article 2

The Treaty as amended by this Protocol shall be referred to as the Treaty between Montenegro and the Slovak Republic on Legal Assistance in Civil and Criminal matters. The date of its conclusion shall be the date of the conclusion of this Protocol.

Article 3

Article 5 of the Treaty shall read as follows:

Language of communication

The authorities of the Contracting Parties, in provision of legal assistance, shall use any of the official languages of the Contracting Parties or English.

Article 4

Article 15 of the Treaty shall read as follows:

Documents

- (1) Documents issued or certified by the competent authority of a Contracting Party bearing an official seal and/or a signature by an official may in civil or criminal proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party be used without further legalisation. The same shall apply for copies and translations of documents certified by the competent authority or a person authorised to do so.
- (2) Documents considered in the territory of one Contracting Party as public documents shall, in proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party, have the probative value of public documents.
- (3) The preceding paragraphs shall apply to documents transmitted under Section 7 of the Second Part of the Treaty as appropriate.

Article 5

The Second Part of the Treaty shall be amended as follows:

- a) Sections 1 to 3 shall be repealed,
- b) in Section 4, Articles 35 to 39 and 44 shall be repealed,
- c) in Section 5, Articles 46, 47 a 48 shall be repealed,
- d) in Article 50(1), the letter c/ shall be repealed,
- e) in Article 50(3), the words "in letters a/ and c/" shall be replaced by "in letter a/",
- f) in Article 51 letter b/, the words "under this Treaty or" shall be repealed,
- g) at the end of Article 51 letter d/ before the semicolon, the words "or such a decision was not issued by a court or an arbitration tribunal of a third country, provided that the decision was recognised or is eligible for recognition in the territory of that Contracting Party, and the decision whose recognition and enforcement is sought is incompatible with the other decision" shall be inserted,

- h) Articles 52 and 53 shall be repealed,
- i) in Article 54, paragraph 3 shall be repealed,
- j) in Article 55(2), the words "Articles 50, 51 and 52 of this Treaty" shall be replaced by "Articles 50 and 51 of this Treaty",
- k) Article 58 shall be repealed.

Article 6

In the Second Part of the Treaty a new Section shall be inserted as follows:

Section 8

Article 62a

Relationship with other conventions governing recognition and enforcement

The provisions of this Treaty shall be subject to the provisions of multilateral conventions governing the reciprocal recognition and enforcement of decisions to which the Contracting Parties of this Treaty are or shall become Parties.

Article 7

Court decisions in civil and family matters issued in proceedings instituted before the date of entry into force of this Protocol shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of the Treaty.

Article 8

- (1) The present Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged by diplomatic channels.
- (2) The present Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month when the exchange of the instruments of ratification took place.
- (3) The present Protocol shall remain in force for an indefinite period.
- (4) Each Contracting Party may denounce the Protocol in writing. In that case the Protocol shall remain in force for the duration of twelve months from the date the notification of denunciation was received by the other Contracting Party. Together with the termination of the Protocol the Treaty shall cease to apply between the Contracting Parties.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Protocol.

Done at Podgorica on May 29, 2014 in duplicate, each one in the Montenegrin, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For
Montenegro**
Duško Marković

**For
the Slovak Republic**
Miroslav Lajčák

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.

Broj 24-9/14-7/4
EPA 600 XXV
Podgorica, 31.jul 2015. godine

Skupština Crne Gore 25. saziva
Predsjednik
Ranko Krivokapić, s.r.
